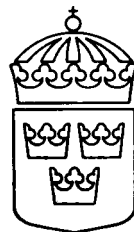


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995:10

Nr 10

**Överenskommelse med Förbundsrepubliken Tyskland
om samarbete vid sjö- och flygräddning
Stockholm den 27 mars 1995**

Regeringen beslutade den 16 mars 1995 att underteckna överenskom-
melsen.

Överenskommelsen trädde i kraft den 26 april 1995.

**Överenskommelse
mellan
Konungariket Sveriges
regering
och
Föbundsrepubliken Tysklands
regering
om samarbete vid sjö- och flygräddning**

Konungariket Sveriges regering
och
Föbundsrepubliken
Tysklands regering

som beaktar bestämmelserna i 1979 års internationella sjöräddningskonvention, i det följande benämnd SAR-konventionen, och i bilaga 12 till 1944 års konvention angående internationell civil luftfart, i det följande benämnd Chicago-konventionen,

som är medvetna om att en snabb hjälpinsats kan vara av avgörande betydelse för personer i nöd,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall begreppen och definitionerna i kapitel 1 i bilagan till SAR-konventionen och i kapitel 1 i bilaga 12 till Chicago-konventionen äga tillämpning.

Artikel 2

1. Parterna betraktar gränsen mellan sina till varandra gränsande flyginformationsregioner (FIR) som gräns mellan sina sjö- och flygräddningsregioner. Denna avgränsning av räddningsregionerna påverkar inte några andra gränsdragningar mellan Konungariket Sverige och Föbundsrepubliken Tyskland.

2. Vardera parten säkerställer att det finns fullgoda sjö- och flygräddningstjänster, i det

**Vereinbarung
zwischen
der Regierung
des Königreichs Schweden
und
der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
über die Zusammenarbeit bei der Suche und
Rettung auf See und aus der Luft**

Die Regierung des Königreichs Schweden
und
die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

in Kenntnis der Bestimmungen des Internationalen Übereinkommens von 1979 über den Such- und Rettungsdienst auf See (im folgenden als das "SAR-Übereinkommen" bezeichnet) sowie der Bestimmungen der Anlage 12 zu dem am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt (im folgenden als das "Abkommen von Chicago" bezeichnet),

im Bewußtsein der lebenswichtigen Bedeutung, die eine rasche Hilfeleistung für Menschen in Not haben kann –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieser Vereinbarung gelten die Ausdrücke und Begriffsbestimmungen aus Kapitel 1 der Anlage zum SAR-Übereinkommen und aus Kapitel 1 von Anlage 12 zum Abkommen von Chicago.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien betrachten die Grenze zwischen ihren aneinandergrenzenden Fluginformationsgebieten (FIR) als die Grenze zwischen ihren Such- und Rettungsbereichen für die Zwecke der Suche und Rettung auf See und aus der Luft. Diese Abgrenzung der Such- und Rettungsbereiche berührt in keiner Weise die Festlegung irgendeiner sonstigen Grenze zwischen dem Königreich Schweden und der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß für die Suche und Rettung auf See und aus der

följande benämnda räddningstjänsterna, med avseende på den egna sjö- och flygräddningsregionen.

Artikel 3

Parternas ansvariga myndigheter och/eller organisationer för samarbete mellan räddningstjänsterna är angivna i bilagan till denna överenskommelse.

Artikel 4

Parterna är medvetna om att räddningsinsatser i eller över endera partens territorialhav, inre vatten och landområden skall genomföras i enlighet med respektive lands nationella lagstiftning.

Artikel 5

1. Erhåller den ena partens räddningstjänst kännedom om att människoliv är eller förmodas vara i fara inom den andra partens sjö- och flygräddningsregion, skall denna räddningstjänst utan dröjsmål underrätta den andra partens räddningstjänst.

2. Om den ena partens räddningstjänst finner att bistånd av den andra partens räddningstjänst behövs, kan sådant bistånd begäras. Den räddningstjänst som mottagit en sådan begäran skall i största möjliga utsträckning lämna bistånd. I detta fall skall fortsatta åtgärder vidtas i samarbete mellan de båda parternas räddningstjänster.

3. Bistånd skall lämnas åt varje person som är eller förmodas vara i fara på eller över havet, utan hänsyn till personens nationalitet eller status eller till de omständigheter under vilka denna påträffas.

Luft ausreichende Dienste (im folgenden als "Such- und Rettungsdienste" bezeichnet) im Hinblick auf ihren jeweiligen Such- und Rettungsbereich zur Verfügung stehen.

Artikel 3

Die für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Such- und Rettungsdienste zuständigen Behörden und/oder Organisationen der Vertragsparteien sind in der Anlage zu dieser Vereinbarung namentlich aufgeführt.

Artikel 4

Die Vertragsparteien sind sich dessen bewußt, daß Such- und Rettungseinsätze auf und über dem Küstenmeer, den inneren Gewässern und Landgebieten der beiden Vertragsparteien nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften des betreffenden Landes durchzuführen sind.

Artikel 5

(1) Erhält der Such- und Rettungsdienst einer Vertragspartei Kenntnis davon, daß im Such- und Rettungsbereich der anderen Vertragspartei tatsächlich oder vermutlich Menschenleben in Gefahr sind, so unterrichtet dieser Such- und Rettungsdienst unverzüglich den Such- und Rettungsdienst der anderen Vertragspartei.

(2) Hält der Such- und Rettungsdienst einer Vertragspartei die Hilfeleistung des Such- und Rettungsdienstes der anderen Vertragspartei für erforderlich, so kann er diese Hilfeleistung anfordern. Der Such- und Rettungsdienst, der eine diesbezügliche Anforderung erhalten hat, leistet in größtmöglichem Umfang Hilfe. In einem solchen Falle haben weitere Maßnahmen in Zusammenarbeit zwischen den Such- und Rettungsdiensten beider Vertragsparteien zu erfolgen.

(3) Jeder Person, die sich auf oder über dem Meer tatsächlich oder vermutlich in Gefahr befindet, muß ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit, ihres Status oder der Umstände, unter denen sie angetroffen wird, Hilfe geleistet werden.

Artikel 6

Parternas ansvariga myndigheter och/eller organisationer skall utarbeta och underteckna en operativ överenskommelse om samarbete för det praktiska genomförandet av denna överenskommelse. Detta samarbete skall bland annat omfatta gemensamma räddningstjänstövningar, regelbundna kontroller av de mellanstatliga kommunikationskanalerna, kontaktbesök av experter från räddningstjänsterna samt utbyte av information om och erfarenheter av räddningstjänsterna.

Artikel 7

Vardera sida skall bära sina egna kostnader i samband med deltagande i räddningsinsatser i enlighet med denna överenskommelse.

Artikel 8

Inget i denna överenskommelse skall på något sätt påverka någondera partens rättigheter och skyldigheter, vilka härrör från andra internationella överenskommelser.

Artikel 9

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter datumet för undertecknandet.

2. Denna överenskommelse ingås på obestämd tid. Vardera part kan med en frist på sex månader skriftligen säga upp denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 27 mars 1995 i två likalydande exemplar, vardera på svenska och tyska språken, vilka båda texter äger samma giltighet.

För Konungariket Sveriges
regering

Ines Uusmann

För Förbundsrepubliken
Tysklands regering

Harald Hofmann
Peter Keidel

Artikel 6

Die zuständigen Behörden und/oder Organisationen der Vertragsparteien erarbeiten und unterzeichnen eine Arbeitsvereinbarung zur Zusammenarbeit für die praktische Durchführung dieser Vereinbarung. Die Zusammenarbeit umfaßt, neben anderen Elementen, gemeinsame Such- und Rettungsübungen, regelmäßige Überprüfungen der zwischenstaatlichen Nachrichtenverbindungen, Besuche von Fachleuten auf dem Gebiet von Suche und Rettung zur Kontaktpflege sowie den Austausch von Such- und Rettungsinformationen und Erfahrungen.

Artikel 7

Jede Seite trägt selbst die Kosten, die durch ihre Teilnahme an Such- und Rettungseinsätzen entsprechend dieser Vereinbarung entstehen.

Artikel 8

Diese Vereinbarung berührt nicht die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus anderen von ihnen geschlossenen völkerrechtlichen Übereinkünften.

Artikel 9

(1) Diese Vereinbarung tritt dreißig Tage nach ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann sie mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigen.

Geschehen zu Stockholm am 27 März 1995 in zwei Urschriften, jede in schwedischen und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung des Königreichs Schweden

Ines Uusmann

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Harald Hofmann
Peter Keidel

BILAGA

Parternas ansvariga myndigheter och organisation är i Konungariket Sverige

- | | |
|---|--------------------------|
| 1. Sjöfartsverket | i fråga om sjöräddning |
| 2. Luftfartsverket | i fråga om flygräddning; |
| i Förbundsrepubliken Tyskland | |
| 1. die Deutsche Gesellschaft zur Rettung Schiffbrüchiger | i fråga om sjöräddning; |
| 2. der SAR-Koordinierungsausschuss der Bundesrepublik Deutschland für Suche und Rettung | i fråga om flygräddning. |

ANLAGE

Die zuständigen Behörden und Organisationen der Vertragsparteien sind im Königreich Schweden

- | | |
|--|---|
| 1. das Zentralamt für Seeschifffahrt (Sjöfartsverket) | im Hinblick auf Suche und Rettung auf See; |
| 2. das Zentralamt für Zivilluftfahrt (Luftfartsverket) | im Hinblick auf Suche und Rettung aus der Luft; |
| in der Bundesrepublik Deutschland | |
| 1. die "Deutsche Gesellschaft zur Rettung Schiffbrüchiger" | im Hinblick auf Suche und Rettung auf See; |
| 2. der "SAR-Koordinierungsausschuß der Bundesrepublik Deutschland für Suche und Rettung" | im Hinblick auf Suche und Rettung aus der Luft. |